

Text1.001

Ira ilimpa.

Ira ilimpa3.

ira ili -mpa -3

ira ili -mpi -3

n v -v.tense -v.pn

старик жить -PST.NARR -[3SG.S]

old.man live -PST.NARR -[3SG.S]

Alte leben -PST.NARR -[3SG.S]

Старик жил.

There lived an old man.

Es lebte ein alter Mann.

Text1.002

Šitti näl'ati eppinti.

Šitti näl'ati eppinti3.

šitti näl'a -ti ep -pint -i -3

šitti näl'a -ti ee -mpi -nt -i -3

num v -n.case-poss v -v.tense -v.mood -INS -v.pn

два дочь -3SG быть -LAT.PST -EP -[3SG.S]

two daughter -3SG to.be -LAT.PST -EP -[3SG.S]

zwei Tochter -3SG sein -LAT.PST -EP -[3SG.S]

Две дочери у него были.

He had two daughters.

Er hatte zwei Töchter.

Text1.003

Ira kun't'ittimpa.

Ira kun't'ittimpa3.

ira kun't'itti -mpa -3

ira	kuŋ't'itti	-mpi	-3
n	v	-v.tense	-v.pn
старик	ловить.рыбу.с.запором	-PST.NARR	-[3SG.S]
old.man	fish.with.bow.net	-PST.NARR	-[3SG.S]
Alte	mit.Rense.fischen	-PST.NARR	-[3SG.S]

Старик промышлял рыбу запором.

The old man fished with a bow net.

De Alte hat mit Rense gefischt.

Text1.004

Merki namiššak esimpa – maatti naani ponä ašša tannenta.

Merki namiššak esimpa3 – maatti

merki	namiššak	esi	-mpa	-3	–	maat	-ti
merki	namiššak	esi	-mpi	-3	–	maat -n	-ti
n	adv	v	-v.tense	-v.pn	–	n	-n.case -n.case-poss
ветер	настолько	стать	-PST.NARR	-[3SG.S]	–	чум	-GEN -OBL.2/3SG
wind	thus.much	become	-PST.NARR	-[3SG.S]	–	tent	-GEN -OBL.2/3SG
Wind	dermaßen	werden	-PST.NARR	-[3SG.S]	–	Zelt	-GEN -OBL.2/3SG

naani ponä ašša tannenta3.

naani	ponä	ašša	tanne	-nt	-a	-3
naani	ponä	ašša	tanti	-nt	-i	-3
pp	adv	ptcl	v	-v.mood	-INS	-v.pn
EL	наружу	NEG	выйти	-LAT	-EP	-[3SG.S]
EL	out(side)	NEG	go.out	-LAT	-EP	-[3SG.S]
EL	nach.außen.(hin)	NEG	ausgehen	-LAT	-EP	-[3SG.S]

Ветер такой стал (=поднялся) – из чума на улицу старик не выйдет.

There was such a wind that the old man did not go outside at all.

Es gab so einen Wind, dass der Mann gar nicht herausgegangen ist.

Text1.005

Ira nu't'ik esa: "Nop qəṭqolamti".

Ira nu't'ik esa3: "Nop

ira	nu't'i	-k	ε	-s	-a	-3	nop
ira	nu't'i	-k	εε	-s	-i	-3	nom

n	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n
старик	такой	-ADV	быть	-PST	-EP	-[3SG.S]	бог
old.man	so	-ADV	to.be	-PST	-EP	-[3SG.S]	god
Alte	so.einer	-ADV	sein	-PST	-EP	-[3SG.S]	Gott

qəṭqolamti”.

qəṭqolam -ti

qəṭ- -qo olam -ti

v	-v.inf	v	-v.pn
собрать.убить		-3SG.O	
begin.to.kill		-3SG.O	
anfangen.zu.töten		-3SG.O	

Старик так сказал: "Бог (меня) убить собрался."

The old man said: "God wants to kill me."

Der Alte sagte: "Gott will mich töten."

Text1.006

Werqı näl'amti kuraltiti nomti unnä qənqontooqo nuun iijanik.

Werqı näl'amti kuraltiti nomti

werqı näl'a -m -ti kural -ti -ti nom -ti

werqı näl'a -m -ti kural -ti -ti nom -nti

adj	v	-n.case	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.pn	n	-n.case
большой	дочь	-ACC	-OBL.2/3SG	бегать	-CAUS2	-3SG.O	бог	-ILL
big	daughter	-ACC	-OBL.2/3SG	run	-CAUS2	-3SG.O	god	-ILL
groß	Tochter	-ACC	-OBL.2/3SG	laufen	-CAUS2	-3SG.O	Gott	-ILL

unnä qənqontooqo nuun

unnä qən -qo -ntooqo nom -n

unnä qən -qo -n -ti -qo nom -n

adv	v	-v.inf	-n.case	-n.case-poss	-n.case	n	-n.case
вверх	уйти	-INF	-TRL.2/3SG			небо	-GEN
upwards	go.away	-INF	-TRL.2/3SG			sky	-GEN
nach.oben	weggehen	-INF	-TRL.2/3SG			Himmel	-GEN

iijanik.

iija -nik

iija -nik

n -n.case
 ребёнок -DAT
 child -DAT
 Kind -DAT

Старшей дочери велел на небо вверх пойти к божьему сыну.

He ordered his older daughter to go up to the son of God.

Er befahl der älteren Tochter, nach oben zum Sohn Gottes zu gehen.

Text1.007

Werqi näl'ati nomti unnä qenna.

Werqi näl'ati nomti unnä

werqi näl'a -ti nom -ti unnä

werqi näl'a -ti nom -nti unnä

adj	v	-n.case-poss	n	-n.case	adv
большой	дочь	-3SG	небо	-ILL	вверх
big	daughter	-3SG	sky	-ILL	upwards
groß	Tochter	-3SG	Himmel	-ILL	nach.oben

qenna3.

qen -n -a -3

qen -ŋ -i -3

v	-v.tense	-INS	-v.pn
уйти	-PRS	-EP	-[3SG.S]
go.away	-PRS	-EP	-[3SG.S]
weggehen	-PRS	-EP	-[3SG.S]

Старшая дочь на небо вверх пошла.

The older daughter goes up to the sky.

Die ältere Tochter geht zum Himmel.

Text1.008

Nuun iijan määtti tulin'n'a.

Nuun iijan määtti tulin'n'a3.

nom -n iija -n määtt -ti tulin' -n' -a -3

nuu -n iija -n määtt -nti tuliš -ŋ -i -3

n	-n.case	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn
бог	-GEN	ребёнок	-GEN	чум	-ILL	прийти	-PRS	-EP	-[3SG.S]

god	-GEN	child	-GEN	tent	-ILL	come	-PRS	-EP	-[3SG.S]
Gott	-GEN	Kind	-GEN	Zelt	-ILL	kommen	-PRS	-EP	-[3SG.S]

До чума божьего сына добралась.

She goes to the tent of the son of God.

Sie geht zum Zelt des Gottessohnes.

Text1.009

Nuun iijan әртi iliqolamna.

Nuun iijan әртi iliqolamna3.

nom -n iija -n әртi iliqolam -n -a -3

nuu -n iija -n әртi ili- qo olam -ŋ -i -3

n -n.case n -n.case pp v -v.inf v -v.tense -INS -v.pn

бог -GEN ребёнок -GEN с статья.жить -PRS -EP -[3SG.S]

god -GEN child -GEN with begin.to.live -PRS -EP -[3SG.S]

Gott -GEN Kind -GEN mit angangen.zu.leben -PRS -EP -[3SG.S]

С божьим сыном жить стала.

She begins to live with the son of God.

Sie fängt an mit dem Gottessohn zu leben.

Text1.010

Nuun iija suuril'l'ä qanna qarit.

Nuun iija suuril'l'ä qanna3

nom -n iija suuril' -l'ä qән -n -a -3

nuu -n iija suurış -lä qән -n -i -3

n -n.case n v -v.deriv.adv v -v.tense -INS -v.pn

бог -GEN ребёнок охотиться -V.ADV уйти -PRS -EP -[3SG.S]

god -GEN child hunt -V.ADV go.away -PRS -EP -[3SG.S]

Gott -GEN Kind jagen -V.ADV weggehen -PRS -EP -[3SG.S]

qarit.

qarit

qarit

adv

утром

in.the.morning

am.Morgen

Божий сын охотиться пошел утром.

In the morning, the son of God goes hunting.

Am Morgen geht der Gottessohn jagen.

Text1.011

Nuun iija imantinik kətiŋiti: “Tat tapt’eeli porqil’ peemap meeti, apsal muširäti”.

Nuun iija imantinik

nom -n iija ima -n -ti -nik

nuu -n iija ima -n -ti -nik

n -n.case n n -n.case -n.case-poss -n.case

бог -GEN ребёнок жена -GEN -OBL.2/3SG -DAT

god -GEN child woman -GEN -OBL.2/3SG -DAT

Gott -GEN Kind Ehefrau -GEN -OBL.2/3SG -DAT

kətiŋiti: “Tat tapt’eeli porqil’

kəti -ŋ -i -ti tat tapt’eeli porqi -l’

kəti -ŋ -i -ti tan tapt’eeli porqi -l’

v -v.tense -INS -v.pn pron.pers adv n -n.deriv.adj

сказать -PRS -EP -3SG.O 2Sg сегодня одежда -ADJ

say -PRS -EP -3SG.O 2Sg today clothing -ADJ

sagen -PRS -EP -3SG.O 2Sg heute Kleidung -ADJ

peemap meeti, apsal

peema -p mee -ti apsa -l

peemi -m mee -ät apsi -l

n -n.case v -v.mood.pn n -n.case-poss

обувь -ACC сделать -IMP.2SG.O еда -2SG

footwear -ACC make -IMP.2SG.O food -2SG

Schuh -ACC machen -IMP.2SG.O Essen -2SG

muširäti.”

muši -rä -ti

muši -ri -ti

v -v.deriv.v -v.mood.pn

вариться -CAUS3 -IMP.2SG.O

be.cooking -CAUS3 -IMP.2SG.O

kochen -CAUS3 -IMP.2SG.O

Божий сын своей жене сказал: "Ты сегодня одежду и обувь для меня сделай, еду свари."

The son of God says to his wife: "Make me clothes and shoes today and cook for me."

Der Gottessohn sagt zu seiner Ehefrau: "Du sollst für mich heute Kleidung und Schuhemachen, Essen kochen."

Text1.012

Ašša kuntik eɛŋa nuun iija qəllä puulä, pooqini maatti imaqota šeera.

Ašša	kuntik	eɛŋa				nuun		iija
ašša	kuntik	eɛ	-ŋ	-a	-3	nuu	-n	iija
ašša	kuntik	eɛ	-ŋ	-i	-3	nom	-n	iija
ptcl	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	-v.tense	n
NEG	долго	быть	-PRS	-EP	-[3SG.S]	бог	-GEN	ребёнок
NEG	long	to.be	-PRS	-EP	-[3SG.S]	god	-GEN	child
NEG	lang	sein	-PRS	-EP	-[3SG.S]	Gott	-GEN	Kind
qəllä		puulä,		pooqini		maatti		
qəl	-lä	puu	-lä	poo	-qini	maat	-ti	
qən	-lä	puu	-lä	poo	-qini	maat	-nti	
v	-v.deriv.adv	v	-v.deriv.adv	adv.stam	-n.case	n	-n.case	
уйти	-V.ADV	перейти	-V.ADV	улица	-EL	чум	-ILL	
go.away	-V.ADV	go	-V.ADV	street	-EL	tent	-ILL	
weggehen	-V.ADV	hinübergehen	-V.ADV	Strasse	-EL	Zelt	-ILL	

imaqota šeera.

imaqota	šeer	-a	-3	
imaqota	šeer	-i	-3	
n	v	-INS	-v.pn	
старуха	войти.внутри	-EP	-[3SG.S]	
old.woman	go.in(to)	-EP	-[3SG.S]	
alte.Frau	hineingehen	-EP	-[3SG.S]	

Вскоре после ухода божьего сына, с улицы в чум старуха вошла.

After the son of God has left, an old woman enters the tent.

Nach dem der Gottessohn weggegangen ist, geht eine alte Frau in das Zelt.

Text1.013

Imaqota ämnätinik kətiŋiti: "Olap untalti".

Imaqota ämnätinik**kətiŋiti:**

imaqota	ämnä	-ti	-nik	kəti	-ŋ	-i	-ti
imaqota	ämnä	-ti	-nik	kəti	-ŋ	-i	-ti
n	n	-n.case-poss	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn
старуха	жена.сына	-OBL.2/3SG	-DAT	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O
old.woman	daughter-in-law	-OBL.2/3SG	-DAT	say	-PRS	-EP	-3SG.O
alte.Frau	Schwiegertochter	-OBL.2/3SG	-DAT	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O

“Olap untalti”.

ola	-p	untal	-ti
oli	-m	untal	-ti
n	-n.case	v	-v.pn
голова	-ACC	поискать.вшей	-IMP.2SG.O
head	-ACC	look.for.lice	-IMP.2SG.O
Kopf	-ACC	Läuse.suchen	-IMP.2SG.O

Старуха своей невесте сказал: "Мою голову почисть от вшей."

The old woman says to the daughter-in-law: "Look for lice on my head."

Die Alte sagt zur Schwiegertochter: "Such die Läuse auf meinem Kopf."

Text1.014

Ima nuk kətiŋiti: “Kuššaaqit man untaltəntap tat olamti”.

Ima nuk kətiŋiti:

ima	nuk	kəti	-ŋ	-i	-ti
ima	nuk	kəti	-ŋ	-i	-ti
n	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
женщина	так	сказать	-PRS	-EP	-IMP.2SG.O
woman	so	say	-PRS	-EP	-IMP.2SG.O
Frau	so	sagen	-PRS	-EP	-IMP.2SG.O

“Kuššaaqit man untaltəntap

kuššaa	-qit	man	untal	-tənt	-a	-p	
kušša	-qin	man	untal	-nti	-nt	-i	-m
pron.int	-n.case	pron.perv	-v.deriv.v	-v.mood	-INS	-v.pn	
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	поискать.вшей	-LAT.FUT	-EP	-1SG.O	
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	look.for.louse	-LAT.FUT	-EP	-1SG.O	
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	Laus.suchen	-LAT.FUT	-EP	-1SG.O	

tat olamti”.

tat olam -ti

tan olam -ti

pron.pers v -n.case-poss

2Sg начатъ -OBL.2/3SG

2Sg begin -OBL.2/3SG

2Sg anfangen -OBL.2/3SG

Женщина так сказала: "Когда я поищу от вшей твою голову?"

The woman says: "When shall I look for the lice?"

Die Frau sagt: "Wann soll ich die Läuse suchen?"

Text1.015

Iijal mäkkä kätisiti: "Peemil' porqap meeti””.

Iijal mäkkä kätisiti: "Peemil'

iija -l mäkkä kätі -s -i -ti peemi -l'

iija -l mäkkä kätі -s -i -ti peemi -l'

n -n.case-poss pron v -v.tense -INS -v.pn n -n.deriv.adj

ребёнок -2SG DAT.1SG сказать -PST -EP -3SG.O обувь -ADJ

child -2SG DAT.1SG say -PST -EP -3SG.O footwear -ADJ

Kind -2SG DAT.1SG sagen -PST -EP -3SG.O Schuh -ADJ

porqap meeti””.

porqa -p mee -ti

porqi -m mee -ti

n -n.case v -v.pn

одежда -ACC делать -IMP.2SG.O

clothing -ACC make -IMP.2SG.O

Kleidung -ACC machen -IMP.2SG.O

Твой сын мне сказал: "Обувь и одежду для меня сделай."

Your son said to me: "Make me shoes and clothes!"

Dein Sohn hat mir gesagt: "Mach mir Schuhe und Kleidung!"

Text1.016

Imaqota olimti pinniti ämnäntinik untalqıntooqo.

Imaqota olimti

pinniti

imaqota	oli	-m	-ti	pin	-n	-i	-ti
imaqota	oli	-m	-ti	pin	-n	-i	-ti
n	n	-n.case	-n.case-poss	v	-v.tense	-INS	-v.pn
старуха	голова	-ACC	-OBL.2/3SG	положить	-PRS	-EP	-3SG.O
old.woman	head	-ACC	-OBL.2/3SG	put	-PRS	-EP	-3SG.O
alte.Frau	Kopf	-ACC	-OBL.2/3SG	legen	-PRS	-EP	-3SG.O

ämnäntinik

ämnä	-n	-ti	-nik
ämnä	-n	-ti	-nik
n	-n.case	-n.case-poss	-n.case
жена.сына	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT
daughter-in-law	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT
Schwiegertochter	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT

untalqıntooqo.

untal	-qi	-ntooqo		
untal	-qi	-n	-ti	-qo
v	-v.nmz	-n.case	-n.case-poss	-n.case
поискать.вшей	-DEB	-TRL.2/3SG		
look.for.louse	-DEB	-TRL.2/3SG		
Laus.suchen	-DEB	-TRL.2/3SG		

Старуха свою голову положила невестке, чтобы та искала вшей.

The old woman lays her head on the lap of her daughter-in-law, so that she can look for lice.

Die alte Frau legt ihren Kopf in den Schoß der Schwiegertochter, damit sie Läuse sucht.

Text1.017

Imaqotat ünjkılsat šün't'ooqıt qumıt pittırääıtıt, nattırääıtıt, šütırääıtıt.

Imaqotat	ünjkılsat	šün't'ooqıt	qumıt					
imaqota	-t	ünjkılsa	-t	šün't'oo	-qıt	qum	-i	-t
imaqota	-n	ünjkılsa	-n	šün't'i	-qın	qum	-i	-n
n	-n.case	n	-n.case	v	-n.case	n	-INS	-n.case
старуха	-GEN	ухо	-GEN	нутро	-LOC	человек	-EP	-NOM.PL
old.woman	-GEN	ear	-GEN	inside	-LOC	man	-EP	-NOM.PL
alte.Frau	-GEN	Ohr	-GEN	Innere	-LOC	Mensch	-EP	-NOM.PL

pittirååtit,**nattirååtit,**

pit	-ti	-råå	-tit	nat	-ti	-råå	-tit
pit	-ti	-r	-tit	nat	-ti	-r	-tit
v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn
размять	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	скоблить	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O
knead	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	scrape	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O
weichkneten	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	schaben	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O

šütirååtit.

šüt	-i	-råå	-tit
šüt	-i	-r	-tit
v	-INS	-v.deriv.v	-v.pn
сшить	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O
sew	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O
nähen	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O

Внутри старухиноу уха люди разминают шкуры, скоблят, шьют.

People are kneading, scraping and sewing in the old woman's ear.

Menschen kneten, schaben und nähen in den Ohren der alten Frau.

Text1.018

Ima t'imti muširimpati.

Ima t'imti muširimpati.

ima	t'i	-m	-ti	muši	-ri	-mpa	-ti
ima	t'i	-m	-ti	muši	-ri	-mpi	-ti
n	n	-n.case	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn
женщина	котёл	-ACC	-OBL.2/3SG	вариться	-TRANS	-PST.NARR	-3SG.O
woman	copper	-ACC	-OBL.2/3SG	be.cooking	-TRANS	-PST.NARR	-3SG.O
Frau	Kessel	-ACC	-OBL.2/3SG	kochen	-TRANS	-PST.NARR	-3SG.O

Женщина еды варила.

The wife cooked a meal.

Die Frau hat das Essen gekocht.

Text1.019

T'imti ompä nååti konnä wæt't'entiti.

T'imti ompä nååti konnä

t'i	-m	-ti	ompä	nääti	konnä
t'i	-mi	-ti	ompä	nääti	konnä
n	-n.case-poss	-n.case-poss	adv	adv	adv
котёл	-ACC	-OBL.2/3SG	скоро	затем	с.очага
copper	-ACC	-OBL.2/3SG	soon	then	from.the.hearth
Kessel	-ACC	-OBL.2/3SG	bald	dann	vom.Herd

wət't'entiti.

wət't'ε -nti -ti

wət't'i -nti -ti

v	-v.deriv.v	-v.pn
поднять	-IPFV	-3SG.O
lift	-IPFV	-3SG.O
aufheben	-IPFV	-3SG.O

Котел вот-вот уже с огня снимет.

She is just taking the cauldron from the hearth.

Sie nimmt gerade den Kessel vom Feuer.

Text1.020

Pooqit qumit tüntäätit.

Pooqit qumit tüntäätit.

poo	-qit	qum	-i	-t	tü	-nt	-ää	-tit
poo	-qin	qum	-i	-n	tü	-nt	-i	-tit
adv.stam	-n.case	n	-INS	-n.case	v	-v.mood	-INS	-v.pn
улица	-LOC	человек	-EP	-NOM.PL	прийти	-LAT	-EP	-3PL.S/O
street	-LOC	man	-EP	-NOM.PL	come	-LAT	-EP	-3PL.S/O
Strasse	-LOC	Mensch	-EP	-NOM.PL	kommen	-LAT	-EP	-3PL.S/O

На улице люди пришли.

The people go outside.

Die Leute gehen hinaus.

Text1.021

Qumit pooqini määtti šeerälintäätit, tåål' peläl' koptonti ullä omtälintäätit.

Qumit pooqini määtti

qum -i -t poo -qini määtt -ti

qum	-i	-n	poo	-qini	mää́t	-nti
n	-INS	-n.case	adv.stam	-n.case	n	-n.case
человек	-EP	-NOM.PL	улица	-EL	чум	-ILL
man	-EP	-NOM.PL	street	-EL	tent	-ILL
Mensch	-EP	-NOM.PL	Strasse	-EL	Zelt	-ILL

šeerälintää́tit,

tää́l' peläl'

šeer	-äli	-nt	-ää́	-tit	tää́l'	pelä	-l'
šeer	-äli	-nt	-i	-tit	tää́l'	peläk	-l'
v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS	-v.pn	adj	n	-n.deriv.adj
войти.внутри	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	другой	сторона	-ADJ
go.in(to)	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	other	side	-ADJ
hineingehen	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	anderer	Seite	-ADJ

koptonti ullä omtälintää́tit.

kopto	-nti	ullä	omt	-äli	-nt	-ää́	-tit
kopti	-nti	ullä	omti	-äli	-nt	-i	-tit
n	-n.case	prev	v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS	-v.pn
место	-ILL	вниз	сесть	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O
place	-ILL	down	sit.down	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O
Stelle	-ILL	hinab	sich.hinsetzen	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O

Люди с улицы в чум позаходили, на дальнее место поусаживались.

The people go after each other from the street into the tent and sit down on the seats in the back.

Die Leute gehen nach einander von der Straße in das Zelt, sie setzen sich auf die hintere Plätze hin.

Text1.022

Naššak äämtää́tit, pisirimpää́tit, koñälimpää́tit: “Nuut iija nul't'il' ima tattimmintiti-qup ken'il' kalat olip ašša ütentiti?”

Naššak äämtää́tit, pisirimpää́tit,

naššak	ää́mtää́	-tit	piši	-ri	-mpää́	-tit
naššak	ää́mti	-tit	pišiš	-r	-mpi	-tit
adv	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn
столько	сидеть	-3PL.S/O	смеяться	-FREQ1	-DUR	-3PL.S/O
so.much	sit	-3PL.S/O	laugh	-FREQ1	-DUR	-3PL.S/O
soviel	sitzen	-3PL.S/O	lachen	-FREQ1	-DUR	-3PL.S/O

koŋälimpäätit: “Nuut iija nul’til’

koŋäl -i -mpää -tit nuu -t iija nul’ti -l’

koŋal’ -i -mpi -tit nom -n iija nul’ti -l’

v	-INS	-v.deriv.v	-v.pn	n	-n.case	n	pron	-n.deriv.adj
рассказать	-EP	-DUR	-3PL.S/O	бог	-GEN	ребёнок	такой	-ADJ
tell	-EP	-DUR	-3PL.S/O	god	-GEN	child	so	-ADJ
erzählen	-EP	-DUR	-3PL.S/O	Gott	-GEN	Kind	so.einer	-ADJ

ima tattimmintiti – qup ken’il’

ima tatti -mmint -i -ti – qup ken’i -l’

ima tatti -mpi -nt -i -ti – qum ken’i -l’

n	v	-v.tense	-v.mood	-INS	-v.pn	–	n	n	-n.deriv.adj
жена	доставить	-LAT.PST		-EP	-3SG.O	–	человек	суп	-ADJ
wife	bring	-LAT.PST		-EP	-3SG.O	–	man	soup	-ADJ
Ehefrau	bringen	-LAT.PST		-EP	-3SG.O	–	Mensch	Suppe	-ADJ

kalat olip ašša ütenti?”

kala -t oli -p ašša üte -nti -ti

kala -n oli -m ašša üti -nti -ti

v		-n.case	n	-n.case	ptcl	v	-v.deriv.v	-v.pn
разливательная.ложка	-GEN	голова	-ACC	NEG	пить	-IPFV	-3SG.O	
ladle	-GEN	head	-ACC	NEG	drink	-IPFV	-3SG.O	
Schöpfkelle	-GEN	Kopf	-ACC	NEG	trinken	-IPFV	-3SG.O	

Вот так сидят, посмеиваются, поговаривают: "Божий сын такую привез - человекголовку супового ковшика не выпьет."

They are sitting there laughing and talking: "The son of God brought such a wife, you cannot even have a ladle full of soup."

Und sie sitzen so lachend und sie unterhalten sich: "Der Gottessohn hat so eine Frau gebracht -man kann nicht einmal eine Schöpfkelle voll Suppe bekommen."

Text1.023

Ontit koŋälimpilä ponä tantäätit.

Ontit koŋälimpilä ponä

onti -t koŋäl -i -mpi -lä ponä

onti -n koŋal’ -i -mpi -lä ponä

pron	-n.case	v	-INS	-v.deriv.v	-v.deriv.adv	adv
------	---------	---	------	------------	--------------	-----

он.сам	-NOM.PL	рассказать	-EP	-DUR	-V.ADV	наружу
himself	-NOM.PL	tell	-EP	-DUR	-V.ADV	out(side)
er.selbst	-NOM.PL	erzählen	-EP	-DUR	-V.ADV	nach.außen.(hin)

tantååtit.

tantåå -tit

tantî -tit

v -v.pn

выйти -3PL.S/O

go.out -3PL.S/O

ausgehen -3PL.S/O

Сами поговаривая на улицу вышли.

And they go out into the street talking.

Und sie gehen sich unterhaltend auf die Straße.

Text1.024

Iratî moqînä tüŋa.

Iratî **moqînä** **tüŋa3.**

ira -ti moqînä tü -ŋ -a -3

ira -ti moqînä tü -ŋ -i -3

n -n.case-poss adv v -v.tense -INS -v.pn

муж -3SG домой прийти -PRS -EP -[3SG.S]

husband -3SG home come -PRS -EP -[3SG.S]

Ehemann -3SG nach.Hause kommen -PRS -EP -[3SG.S]

Ее муж домой пришел.

Her husband came home.

Ihr Ehemann ist nach Hause gekommen.

Text1.025

Imantînik n'en'n'imåanna: "Tat qumitip qajitqo ašša apstisal?"

Imantînik **n'en'n'imåanna3:**

ima -n -ti -nik n'en'n'imåân -n -a -3

ima -n -ti -nik n'en'n'imåât -ŋ -i -3

n -n.case -n.case-poss -n.case v -v.tense -INS -v.pn

жена -GEN -OBL.2/3SG -DAT рассердиться -PRS -EP -[3SG.S]

woman -GEN -OBL.2/3SG -DAT get.angry -PRS -EP -[3SG.S]

Ehefrau -GEN -OBL.2/3SG -DAT böse.werden -PRS -EP -[3SG.S]

“Tat qumitip qajitqo ašša

tat qum -i -t -i -p qajitqo ašša

tan qum -i -n -i -m qajqo ašša

pron.pers	n	-INS	-n.case	-INS	-n.case	pron.int	ptcl
2Sg	человек	-EP	-NOM.PL	-EP	-ACC	почему	NEG
2Sg	man	-EP	-NOM.PL	-EP	-ACC	why	NEG
2Sg	Mensch	-EP	-NOM.PL	-EP	-ACC	warum	NEG

apstisal?”

aps -ti -s -a -l

apsi -ti -s -i -l

n	-v.deriv.v	-v.tense	-INS	-v.pn
еда	-CAUS2	-PST	-EP	-2SG.O
food	-CAUS2	-PST	-EP	-2SG.O
Essen	-CAUS2	-PST	-EP	-2SG.O

Ha жену рассердился: "Ты людей почему не накормила?"

He becomes angry with his wife: "Why did you not give the people any food?"

Er wird böse auf seine Ehefrau: "Warum hast du den Leute nichts zu essen gegeben?"

Text1.026

Ira kipa näl'amtī üütīñiti nuun iijanik.

Ira kipa näl'amtī üütīñiti

ira kipa näl'a -m -ti üüti -ñ -i -ti

ira kipa näl'a -m -ti üüti -ñ -i -ti

n	adj	v	-n.case	-n.case-poss	n	-v.tense	-INS	-v.pn
старик	маленький	дочь	-ACC	-OBL.2/3SG	вечер	-PRS	-EP	-3SG.O
old.man	little	daughter	-ACC	-OBL.2/3SG	evening	-PRS	-EP	-3SG.O
Alte	klein	Tochter	-ACC	-OBL.2/3SG	Abend	-PRS	-EP	-3SG.O

nuun iijanik.

nuu -n iija -nik

nom -n iija -nik

n	-n.case	n	-n.case
бог	-GEN	ребёнок	-DAT
god	-GEN	child	-DAT

Gott -GEN Kind -DAT

Старик младшую дочь послал к божьему сыну.

The old man sends his younger daughter to the son of God.

Der alte Mann schickt seine jüngere Tochter zum Gottessohn.

Text1.027

Näl'ati nuun iijanik määtti tüņa.

Näl'ati nuun iijanik määtti

näl'a -ti nuu -n iija -nik määtt -ti

näl'a -ti nom -n iija -nik määtt -nti

v -n.case-poss n -n.case n -n.case n -n.case

дочь -3SG бог -GEN ребёнок -DAT чум -ILL

daughter -3SG god -GEN child -DAT tent -ILL

Tochter -3SG Gott -GEN Kind -DAT Zelt -ILL

tüņa3.

tü -ŋ -a -3

tü -ŋ -i -3

v -v.tense -INS -v.pn

прийти -PRS -EP -[3SG.S]

come -PRS -EP -[3SG.S]

kommen -PRS -EP -[3SG.S]

Дочь в чум божьего сына пришла.

The daughter enters the tent of the son of God.

Die Tochter kommt ins Zelt des Gottessohnes.

Text1.028

Nuun iijan әртi iliqolamnââqı.

Nuun iijan әртi iliqolamnââqı.

nuu -n iija -n әртi iliqolam -n -ââ -qı

nom -n iija -n әртi ili- -qo olam -n -i -qı

n -n.case n -n.case pp v -v.inf v -v.tense -INS -v.pn

бог -GEN ребёнок -GEN с статья.жить -PRS -EP -3DU.S

god -GEN child -GEN with begin.to.live -PRS -EP -3DU.S

Gott -GEN Kind -GEN mit anfangen.zu.leben -PRS -EP -3DU.S

С божьим сыном жить стали.

She begins to live with the son of God.

Sie fängt an mit dem Gottessohn zu leben.

Text1.029

Nuun iija suuril'l'ä qəna mat'onti.

Nuun	iija	suuril'l'ä	qəna3
nuu -n	iija	suuril' -l'ä	qən -n -a -3
nom -n	iija	suuriš -lä	qən -ŋ -i -3
n -n.case	n	v -v.deriv.adv	v -v.tense -INS -v.pn
бог -GEN	ребёнок	охотиться -V.ADV	уйти -PRS -EP -[3SG.S]
god -GEN	child	hunt -V.ADV	go.away -PRS -EP -[3SG.S]
Gott -GEN	Kind	jagen -V.ADV	weggehen -PRS -EP -[3SG.S]

mat'onti.

mat'o -nti

mat'i -nti

n -n.case	
лес -ILL	
forest -ILL	
Wald -ILL	

Божий сын охотиться пошел в лес.

The son of God goes hunting into the forest.

Der Gottessohn geht in den Wald jagen.

Text1.030

Nuun iija iijati t'eeliŋna.

Nuun	iija	iijati	t'eeliŋna3.
nuu -n	iija	iija -ti	t'eeliŋ -n -a -3
nom -n	iija	iija -ti	t'eeliŋ -ŋ -i -3
n -n.case	n	n -n.case-poss	v -v.tense -INS -v.pn
бог -GEN	ребёнок	ребёнок -3SG	родить -PRS -EP -[3SG.S]
god -GEN	child	child -3SG	give.birth -PRS -EP -[3SG.S]
Gott -GEN	Kind	Kind -3SG	gebären -PRS -EP -[3SG.S]

У божьего сына ребёнок родился.

The son of God's son is born.

Der Sohn des Gottessohnes wird geboren.

Text1.031

Iijati qäl'tira.

Iijati qäl'tira³.

iija -ti qäl'tir -a -3

iija -ti qäl'tir -i -3

n -n.case-poss v -INS -v.pn

ребёнок -3SG ходить -EP -[3SG.S]

child -3SG go -EP -[3SG.S]

Kind -3SG gehen -EP -[3SG.S]

Ребёнок уже ходит.

The child can already walk.

Das Kind läuft schon.

Text1.032

Imaqota tüṇa.

Imaqota tüṇa³.

imaqota tü -ṇ -a -3

imaqota tü -ṇ -i -3

n v -v.tense -INS -v.pn

старуха прийти -PRS -EP -[3SG.S]

old.woman come -PRS -EP -[3SG.S]

alte.Frau kommen -PRS -EP -[3SG.S]

Старуха пришла.

The old woman comes.

Die Alte kommt.

Text1.033

Ima t'imti muširiṇiti.

Ima t'imti muširiṇiti.

ima t'i -m -ti muši -ri -ṇ -i -ti

ima t'i -m -ti muši -ri -ṇ -i -ti

n	n	-n.case-poss	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.tense	-INS	-v.pn
женщина	котёл	-ACC	-OBL.2/3SG	вариться	-CAUS3	-PRS	-EP	-3SG.O
woman	copper	-ACC	-OBL.2/3SG	be.cooking	-CAUS3	-PRS	-EP	-3SG.O
Frau	Kessel	-ACC	-OBL.2/3SG	kochen	-CAUS3	-PRS	-EP	-3SG.O

Женщина котел сварила.

The woman is cooking.

Die Frau kocht.

Text1.034

Imaqota nul't'ik kətiŋiti: "Olap untalti".

Imaqota nul't'ik kətiŋiti: "Olap

imaqota nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti ola -p

imaqota nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti oli -m

n	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	-n.case
старуха	такой	-ADV	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O	голова	-ACC
old.woman	so	-ADV	say	-PRS	-EP	-3SG.O	head	-ACC
alte.Frau	so.einer	-ADV	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O	Kopf	-ACC

untalti".

untal -ti

untal -ät

v	-v.mood.pn
поискать.вшей	-IMP.2SG.O
look.for.lice	-IMP.2SG.O
Läuse.suchen	-IMP.2SG.O

Старуха так сказала: "Мою голову почисть от вшей."

The old woman says: "Remove the lice from my head!"

Die Alte sagt: "Entferne die Läuse von meinem Kopf!"

Text1.035

Ima nul't'ik kətiŋiti: "Kuššaŋit mat tat olamti untaltentak?"

Ima nul't'ik kətiŋiti:

ima nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti

ima nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti

n	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
женщина	такой	-ADV	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O

woman	so	-ADV	say	-PRS	-EP	-3SG.O
Frau	so.einer	-ADV	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O

“Kuššaḡit mat tat olamti

kušša -ḡit mat tat ola -m -ti

kušša -ḡin man tan oli -m -ti

pron.int	-n.case	pron.pers	pron.pers	n	-n.case	-n.case-poss
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	2Sg	голова	-ACC	-OBL.2/3SG
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	2Sg	head	-ACC	-OBL.2/3SG
INTER:PRON:STAM	-LOC	1SG	2Sg	Kopf	-ACC	-OBL.2/3SG

untaltentak?

untal -tent -a -k

untal -nti -nt -i -k

v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS	-v.pn
поискать.вшей	-LAT.FUT		-EP	-1SG.S
look.for.lice	-LAT.FUT		-EP	-1SG.S
Laus.suchen	-LAT.FUT		-EP	-1SG.S

Женщина так сказала: "Когда я твою голову почищу от вшей?"

The woman says: "When should I remove the lice?"

Die Frau sagt: "Wann soll ich die Läuse entfernen?"

Text1.036

Iijanti porḡil' peemip meetak”.

Iijanti porḡil' peemip meetak”.

iija -nti porḡi -l' peemi -p mee -t -a -k

iija -nti porḡi -l' peemi -m mee -nt -i -k

n	-n.case	n	-n.deriv.adj	n	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn
ребёнок	-ILL	одежда	-ADJ	обувь	-ACC	делать	-FUT	-EP	-1SG.S
child	-ILL	clothing	-ADJ	footwear	-ACC	make	-FUT	-EP	-1SG.S
Kind	-ILL	Kleidung	-ADJ	Schuh	-ACC	machen	-FUT	-EP	-1SG.S

Твоему сыну одежду и обувь делаю.

I am making shoes and clothes for your son.

Ich mache deinem Sohn Schuhe und Kleidung.

Text1.037

Imaqota nul't'ik kətiḡiti: “Tat nami iki tomti”.

Imaqota nul't'ik kətiŋiti: "Tat nami

imaqota nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti tat nami

imaqota nul't'i -k kəti -ŋ -i -ti tan na

n	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	pron.pers	pron
старуха	такой	-ADV	сказать	-ADV	-EP	-3SG.O	2Sg	эта
old.woman	so	-ADV	say	-ADV	-EP	-3SG.O	2Sg	this
alte.Frau	so.einer	-ADV	sagen	-ADV	-EP	-3SG.O	2Sg	dies

iki tomti".

iki tom -ti

iki tom -ät

ptcl	v	-v.mood.pn						
NEG.IMP	сказать	-IMP.2SG.O						
NEG.IMP	speak	-IMP.2SG.O						
NEG.IMP	sagen	-IMP.2SG.O						

Старуха так сказала: "Ты этого не произноси."

The old woman says: "Don't say that!"

Die Alte sagt: "Sag das nicht!"

Text1.038

Ima imaqotat ünkiŋsaaqit mannimpati: "Qumit šütiräätit, pittiräätit, nattiräätit".

Ima imaqotat ünkiŋsaaqit mannimpati:

ima imaqota -t ünkiŋsa -a manni -mpa -ti

ima imaqota -n ünkiŋsa -i manti -mpä -ti

n	n	-n.case	n	-INS	v	-v.deriv.v	-v.pn	
женщина	старуха	-GEN	ухо	-EP	взглянуть	-DUR	-3SG.O	
woman	old.woman	-GEN	ear	-EP	look.at	-DUR	-3SG.O	
Frau	alte.Frau	-GEN	Ohr	-EP	anblicken	-DUR	-3SG.O	

"Qumit šütiräätit,

qum -i -t šüt -i -rää -tit

qum -i -n šüt -i -r -tit

n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.deriv.v	-v.pn		
человек	-EP	-NOM.PL	сшить	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O		
man	-EP	-NOM.PL	sew	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O		
Mensch	-EP	-NOM.PL	nähen	-EP	-FREQ1	-3PL.S/O		

pittiräätit,**nattiräätit“.**

pit	-ti	-rää	-tit	nat	-ti	-rää	-tit
pin	-ti	-r	-tit	nat	-ti	-r	-tit
v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn
размять	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	скоблить	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O
knead	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	scrape	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O
weichkneten	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O	schaben	-IPFV	-FREQ1	-3PL.S/O

Женщина в старухином ухе смотрит: "А там люди шьют, разминают шкуры, скоблят."

The woman looks into the ears of the old woman: "There are people sewing, they are kneading furs, they are scraping."

Die Frau schaut in die Ohren der Alten: "Dort nähen die Leute, sie kneten die Felle weich, sie schaben."

Text1.039

Imaqota moqinä qəna.

Imaqota moqinä qəna3.

imaqota	moqinä	qən	-n	-a	-3
imaqota	moqinä	qən	-n	-i	-3
n	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
старуха	домой	уйти	-PRS	-EP	-[3SG.S]
old.woman	home	go.away	-PRS	-EP	-[3SG.S]
alte.Frau	nach.Hause	weggehen	-PRS	-EP	-[3SG.S]

Старуха домой ушла.

The old woman goes home.

Die alte Frau geht nach Hause.

Text1.040

Imaqotat moqinä qəllä puulä pooqini määtti qumit šeerälintäätit, tääł' peläkti ullaomtäläätit.

Imaqotat moqinä qəllä puulä pooqini

imaqota	-t	moqinä	qəl	-lä	puulä	poo	-qini
imaqota	-n	moqinä	qən	-lä	puulä	poo	-qini
n	-n.case	adv	v	-v.deriv.adv	pp	adv.stam	-n.case
старуха	-GEN	домой	уйти	-V.ADV	после	улица	-EL

old.woman	-GEN	home	go.away	-V.ADV	after	street	-EL
alte.Frau	-GEN	nach.Hause	weggehen	-V.ADV	nach	Strasse	-EL

määtti qumit

määtt -ti qum -i -t

määtt -nti qum -i -n

n	-n.case	n	-INS	-n.case
чум	-ILL	человек	-EP	-NOM.PL
tent	-ILL	man	-EP	-NOM.PL
Zelt	-ILL	Mensch	-EP	-NOM.PL

šeerälintäätit, tääł' peläkti ulla

šeer -äli -nt -ää -tit tääł' peläk -ti ulla

šeer -äli -nt -i -tit tääł' peläk -ti ulla

v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS	-v.pn	adj	n	-n.case	prev
войти.внутри	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	другой	сторона	-ILL	вниз
go.in(to)	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	other	side	-ILL	down
hineingehen	-MUSUB	-LAT	-EP	-3PL.S/O	anderer	Seite	-ILL	hinab

omtäläätit.

omt -älää -tit

omti -qili -tit

v	-v.deriv.v	-v.pn
сесть	-MUSUB	-3PL.S/O
sit.down	-MUSUB	-3PL.S/O
sich.hinsetzen	-MUSUB	-3PL.S/O

Старухи домой ушедши, с улицы в чум люди позаходили, на ту сторону поусаживались.

After the old woman has left, the people come from the street into the tent, they sit down on the other side.

Nachdem die Alte weggegangen ist, gehen die Leute von der Straße ins Zelt hinein, sie setzen sich auf die andere Seite hin.

Text1.041

Ima t'imti kænna wæt't'ijiti, apsisä ttijiti, qumitip apstiqolamniti.

Ima t'imti konnä wæt't'ijiti,

ima t'i -m -ti konnä wæt't'i -ŋ -i -ti

ima	t'i	-m	-ti	konnä	wät'ti	-ŋ	-i	-ti
n	n	-n.case	-n.case-poss	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
женщина	котёл	-ACC	-OBL.2/3SG	с.очага	поднять	-PRS	-EP	-3SG.O
woman	copper	-ACC	-OBL.2/3SG	from.the.hearth	lift	-PRS	-EP	-3SG.O
Frau	Kessel	-ACC	-OBL.2/3SG	vom.Herd	aufheben	-PRS	-EP	-3SG.O

apsisä tutiŋiti, qumitip

apsi -sä tuti -ŋ -i -ti

apsi -sä titu -ŋ -i -ti

n	-n.case	v	-v.tense	-INS	-v.pn
еда	-INSTR	вытащить	-PRS	-EP	-3SG.O
food	-INSTR	take.out	-PRS	-EP	-3SG.O
Essen	-INSTR	heraus.holen	-PRS	-EP	-3SG.O

apstiqolamniti.

aps -ti -qolam -n -i -ti

apsi -ti -qo olam -ŋ -i -ti

n	-v.deriv.v	-v.inf	v	-v.tense	-INS	-v.pn
еда	-CAUS2	-INF	начать	-PRS	-EP	-3SG.O
food	-CAUS2	-INF	begin	-PRS	-EP	-3SG.O
Essen	-CAUS2	-INF	anfangen	-PRS	-EP	-3SG.O

Женщина котел с огня сняла, еду вытащила, людей кормить стала.

The woman takes the cauldron off the hearth, takes the food out of it and feeds the people.

Die Frau nimmt den Kessel vom Feuer, sie nimmt das Essen heraus, sie gibt den Leuten zu essen.

Text1.042

Qumit amirlä uukitaltäätit.

Qumit **amirlä** **uukitaltäätit.**

qum -i -t am -i -r -lä uukitaltää -tit

qum -i -n am -i -r -lä uukitalti -tit

n	-INS	-n.case	v	-INS	-v.deriv.v	-v.deriv.adv	v	-v.pn
человек	-EP	-NOM.PL	съесть	-EP	-FREQ1	-V.ADV	начать	-3PL.S/O
man	-EP	-NOM.PL	eat	-EP	-FREQ1	-V.ADV	start	-3PL.S/O
Mensch	-EP	-NOM.PL	essen	-EP	-FREQ1	-V.ADV	beginnen	-3PL.S/O

Люди кушать начали.

They start eating.

Sie fangen an zu essen.

Text1.043

Amirlä qiiqilnäätit.

Amirlä

qiiqilnäätit.

am -i -r -lä qiiqil -n -ää -tit

am -i -r -lä qiiqil -n -i -tit

v -INS -v.deriv.v -v.deriv.adv v -v.tense -INS -v.pn

съестъ -EP -FREQ1 -V.ADV кончить -PRS -EP -3PL.S/O

eat -EP -FREQ1 -V.ADV finish -PRS -EP -3PL.S/O

essen -EP -FREQ1 -V.ADV beenden -PRS -EP -3PL.S/O

Кушать кончила.

They stop eating.

Sie hören mit dem Essen auf.

Text1.044

Ontit mulleempäätit: “Nuut iija nul’t’il’ ima tattimmintiti – qup somak amirtenta”.

Ontit mulleempäätit: “Nuut iija

onti -t mulle -mpää -tit nuu -t iija

onti -n mulle -mpi -tit nom -n iija

pron -n.case v -v.deriv.v -v.pn n -n.case n

он.сам -NOM.PL говорить -DUR -3PL.S/O бог -GEN ребёнок

himself -NOM.PL speak -DUR -3PL.S/O god -GEN child

er.selbst -NOM.PL sprechen -DUR -3PL.S/O Gott -GEN Kind

nul’t’il’ ima tattimmintiti – qup

nul’t’i -l’ ima tatti -mmint -i -ti – qup

nul’t’i -l’ ima tatti -mpi -nt -i -ti – qum

pron -n.deriv.adj n v -v.tense -v.mood -INS -v.pn – n

такой -ADJ жена доставить -LAT.PST -EP -3SG.O – человек

so -ADJ wife bring -LAT.PST -EP -3SG.O – man

so.einer -ADJ Ehefrau bringen -LAT.PST -EP -3SG.O – Mensch

somak amirtenta3”.

soma -k am -i -r -tent -a -3

soma -k am -i -r -nt -i -3

adj -v.pn v -INS -v.deriv.v -v.tense -INS -v.pn

хороший -ADV съестъ -EP -FREQ1 -FUT -EP -[3SG.S]

good -ADV eat -EP -FREQ1 -FUT -EP -[3SG.S]

gut -ADV essen -EP -FREQ1 -FUT -EP -[3SG.S]

Сами говорят: "Божий сын такую жену привез - человек хорошо будет кушать."

They say: "The son of God brought such a wife - there will be good food"

Sie sagen: "Der Gottessohn hat so eine Frau mitgenommen - man wird gut essen."

Text1.045

Ontit nul'tik koŋälimpilä ponä qənnäätit.

Ontit **nul'tik** **koŋälimpilä**

ontit -t nul'ti -k koŋäl -i -mpi -lä

ontit -n nul'ti -k koŋal' -i -mpi -lä

pron -n.case pron -n.deriv.adv v -INS -v.deriv.v -v.deriv.adv

он.сам -GEN такой -ADV рассказать -EP -DUR -V.ADV

himself -GEN so -ADV tell -EP -DUR -V.ADV

er.selbst -GEN so.einer -ADV erzählen -EP -DUR -V.ADV

ponä **qənnäätit.**

ponä qən -n -ää -tit

ponä qən -n -i -tit

adv v -v.tense -INS -v.pn

наружу уйти -PRS -EP -3PL.S/O

out(side) go.away -PRS -EP -3PL.S/O

nach.außen.(hin) weggehen -PRS -EP -3PL.S/O

Сами же так поговаривая на улицу пошли.

They go out in the street talking like this.

Sie gehen sich so unterhaltend auf die Straße.

Text1.046

Niini nuun iija mat'onti qənqolamna.

Niini **nuun** **iija** **mat'** **onti**

niini nuu -n iija mat onti

nini	nom	-n	iija	man	onti
adv	n	-n.case	n	pron.pers	pron
потом	бог	-GEN	ребёнок	1SG	он.сам
then	god	-GEN	child	1SG	himself
dann	Gott	-GEN	Kind	1SG	er.selbst

qəŋqolamna3.

qəŋqolam -n -a -3

qəŋ -qo olam -ŋ -i -3

v	-v.inf	v	-v.tense	-INS	-v.pn
начать.уйти			-PRS	-EP	-[3SG.S]
begin.go.away			-PRS	-EP	-[3SG.S]
anfängen.weg.zu.gehen			-PRS	-EP	-[3SG.S]

Потом божий сын в лес собрался пойти.

Then the son of God wants to go into the forest.

Dann will der Gottessohn in den Wald gehen.

Text1.047

Əmil' imati nul't'ik kətiŋiti: "Iija, tat n'ärloqat qopil' porqal tokkaltät aj sääloqat qopil' porqal tokkaltät".

Əmil' imati nul't'ik

əmi -l' ima -ti nul't'i -k

əmi -l' ima -ti nul't'i -k

n	-n.deriv.adjn	-n.case-poss	pron	-n.deriv.adv
мать	-ADJ	женщина	-3SG такой	-ADV
mother	-ADJ	woman	-3SG so	-ADV
Mutter	-ADJ	Frau	-3SG so.einer	-ADV

kətiŋiti: "Iija, tat n'ärloqat

kəti -ŋ -i -ti iija tat n'är - loqa -t

kəti -ŋ -i -ti iija tan n'ärqi - loqa -n

v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	pron.pers	adj	- n	-n.case
сказать	-PRS	-EP	-3SG.O	ребёнок	2Sg	красный	- лисица	-GEN
say	-PRS	-EP	-3SG.O	child	2Sg	red	- fox	-GEN
sagen	-PRS	-EP	-3SG.O	Kind	2Sg	rot	- Fuchs	-GEN

qopil' porqal tokkaltät aj

qo	-pil'	porqa	-l	tokkal	-t	-ät	aj
qo	-mpil'	porqi	-li	tokkal	-nti	-ät	aj
v	-v.nmz	n	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.mood.pn	adv
найти	-PT.PST	одежда	-2SG	надеть	-IPFV	-IMP.2SG.O	опять
find	-PT.PST	clothing	-2SG	get.on	-IPFV	-IMP.2SG.O	again
finden	-PT.PST	Kleidung	-2SG	anziehen	-IPFV	-IMP.2SG.O	nochmal

sääloqat qopil' porqal

sääloqa	-t	qo	-pil'	porqa	-l
sääloqa	-n	qo	-mpil'	porqi	-li
v	-n.case	v	-v.nmz	n	-n.case-poss
чернобуряя.лисица	-GEN	найти	-PT.PST	одежда	-2SG
silver.fox	-GEN	find	-PT.PST	clothing	-2SG
Silberfuchs	-GEN	finden	-PT.PST	Kleidung	-2SG

tokkaltät".

tokkal	-t	-ät
tokkal	-nti	-ät
v	-v.deriv.v	-v.mood.pn
надеть	-IPFV	-IMP.2SG.O
get.on	-IPFV	-IMP.2SG.O
anziehen	-IPFV	-IMP.2SG.O

Его мать так сказала: "Сын, ты свою парку из шкуры красной лисицы одень и свою парку из шкуры черной лисицы одень."

His mother said the following: "Son, put your fox coat on, put your silver-fox coat on."

Seine Mutter hat Folgendes gesagt: "Sohn, ziehe den Fuchs-Mantel an, ziehe den Silberfuchs-Mantel an."

Text1.048

Ijati nul't'ik kətiḡiti əmintinik: "Tat n'i qajim aš tenimal".

Ijati	nul't'ik	kətiḡiti					
ijja	-ti	nul't'i	-k	kəti	-ḡ	-i	-ti
ijja	-ti	nul't'i	-k	kəti	-ḡ	-i	-ti
n	-n.case	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
ребёнок	-3SG	такой	-ADV	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O
child	-3SG	so	-ADV	say	-PRS	-EP	-3SG.O
Kind	-3SG	so.einer	-ADV	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O

əmintinik: “Tat n’i qajim aš

əmi -n -ti -nik tat n’i qaj -i -m aš

əmi -n -ti -nik tan n’i qaj -i -m ašša

n	-n.case	-n.case-poss	-n.case	pron.pers	ptcl	pron	-INS	-n.case	ptcl
мать	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	2Sg	NEG	кто/что	-EP	-ACC	NEG
mother	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	2Sg	NEG	who/what	-EP	-ACC	NEG
Mutter	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	2Sg	NEG	wer/was	-EP	-ACC	NEG

tənimal’.

tənima -l

tənimi -l

v	-v.pn
понимать	-2SG.O
understand	-2SG.O
verstehen	-2SG.O

Сын так сказал матери: "Ты ничего не понимаешь."

The son says to the mother: "You really don't understand anything."

Der Sohn sagt zur Mutter: "Du verstehst wirklich nichts."

Text1.049

Əmiti nıl’t’ik kətiḡiti iijantinik: “Mat üütıl’ qarıl’ tənəp”.

Əmiti nıl’t’ik kətiḡiti

əmi -ti nıl’t’i -k kəti -ḡ -i -ti

əmi -ti nıl’t’i -k kəti -ḡ -i -ti

n	-n.case-poss	pron	-n.deriv.adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
мать	-3SG	такой	-ADV	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O
mother	-3SG	so	-ADV	say	-PRS	-EP	-3SG.O
Mutter	-3SG	so.einer	-ADV	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O

iijantinik: “Mat üütıl’

iija -n -ti -nik mat üüti -l’

iija -n -ti -nik man üüti -l’

n	-n.case	-n.case-poss	-n.case	pron.pers	n	-n.deriv.adj
ребёнок	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	1SG	вечер	-ADJ
child	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	1SG	evening	-ADJ
Kind	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	1SG	Abend	-ADJ

qaril' tenap'.

qari -l' teni -p

qari -l' teni -m

n	-n.deriv.adj	v	-v.pn
утро	-ADJ	ум	-1SG.O
morning	-ADJ	mind	-1SG.O
Morgen	-ADJ	Verstand	-1SG.O

Мать так сказала сыну: " У меня вечерный и утренний ум. "

The mother says to the son: "I have evening and morning intelligence."

Die Mutter sagt zum Sohn: "Ich habe abendlichen und morgendlichen Verstand."

Text1.050

Imaqotal' ämnäsiqääqı nââkir t'eeli qarit ätiltââqı.

Imaqotal' ämnäsiqääqı nââkir t'eeli

imaqota -l' ämnä -si -qääqı nââkir t'eeli

imaqota -l' ämnä -si -qı nââkir t'eeli

n	-n.deriv.adj	n	-n.deriv.n	-n.case	num	n
старуха	-ADJ	жена.сына	-CON.REC	-NOM.DU	три	день
old.woman	-ADJ	daughter-in-law	-CON.REC	-NOM.DU	three	day
alte.Frau	-ADJ	Schwiegertochter	-CON.REC	-NOM.DU	drei	Tag

qarit ätiltââqı.

qarit äti -l -tââ -qı

qarit äti -l -nti -qı

adv	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn
утром	ждать	-INCH1	-IPFV	-3DU.S
in.the.morning	wait	-INCH1	-IPFV	-3DU.S
am.Morgen	warten	-INCH1	-IPFV	-3DU.S

Старуха вдоем с невесткой три дня ждут.

The old woman waits three days with the daughter-in-law.

Die alte Frau wartet zusammen mit der Schwiegertochter drei Tage.

Text1.051

Iijati meelti ürreja.

Iijati meelti ürreja3.

ijja	-ti	meelti	ürre	-j	-a	-3
ijja	-ti	meelti	ürre	-ŋ	-i	-3
n	-n.case-poss	pron	v	-v.tense	-INS	-v.pn
ребёнок	-3SG	всегда	потеряться	-PRS	-EP	-[3SG.S]
child	-3SG	always	be.lost	-PRS	-EP	-[3SG.S]
Kind	-3SG	immer	verschwinden	-PRS	-EP	-[3SG.S]

Eë сын совсем пропал.

Her son has disappeared.

Ihr Sohn ist verschwunden.

Text1.052

Ijanti qəntääqit tääptil' t'eeli qarit merkäla pül' pələqqini.

Ijanti			qəntääqit			tääptil'	t'eeli
ijja	-n	-ti	qən	-tää	-qit	tääptil'	t'eeli
ijja	-n	-ti	qən	-ptä	-qin	tääptil'	t'eeli
n	-n.case	-n.case-poss	v	-v.deriv.n	-n.case	adj	n
ребёнок	-GEN	-OBL.2/3SG	уйти	-NOM.ACT.1	-LOC	следующий	день
child	-GEN	-OBL.2/3SG	go.away	-NOM.ACT.1	-LOC	next	day
Kind	-GEN	-OBL.2/3SG	weggehen	-NOM.ACT.1	-LOC	nächste	Tag

qarit merkäla3 pül' pələqqini.

qarit	merkäla	-3	pü	-l'	pələq	-qini
qarit	merqäli	-3	pü	-l'	pələk	-qini
adv	v	-v.pn	n	-n.deriv.adj	n	-n.case
утром	заветрить	-[3SG.S]	камень	-ADJ	сторона	-EL
in.the.morning	arise(wind)	-[3SG.S]	stone	-ADJ	side	-EL
am.Morgen	aufkommen(Wind)	-[3SG.S]	Stein	-ADJ	Seite	-EL

Когда сын ушел, на следующий день утром поднялся ветер с каменной стороны.

On the day after the son has left wind arises from the stony side.

Nachdem der Sohn weggegangen ist, kommt am darauffolgenden Tag Wind von der steinigen Seite her auf.

Text1.053

Imat ampil' merki merkinti näänni.

Imat ampil' merki merkinti näänni.

ima -t am -pil' merki merki -n -ti nåänni

ima -n am -mpil' merki merki -n -ti nåäni

n	-n.case	v	-v.nmz	n	n	-n.case	-n.case-poss	pp
женщина	-GEN	съесть	-PT.PST	ветер	ветер	-GEN	-OBL.2/3SG	EL
woman	-GEN	eat	-PT.PST	wind	wind	-GEN	-OBL.2/3SG	EL
Frau	-GEN	essen	-PT.PST	Wind	Wind	-GEN	-OBL.2/3SG	EL

Съевший ветер женщины дует оттуда.

The eating wind of the woman is blowing from there.

Der essende Wind der Frau weht von dort.

Text1.054

Imaqota ämnäntinik nul't'ik kətiŋiti: “Tee ijasilu moqinä qənnilu äsänti määtti.

Imaqota ämnäntinik

nul't'ik

imaqota	ämnä	-n	-ti	-nik	nul't'i	-k
imaqota	ämnä	-n	-ti	-nik	nul't'i	-k
n	n	-n.case	-n.case-poss	-n.case	pron	-n.deriv.adv
старуха	жена.сына	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	такой	-ADV
old.woman	daughter-in-law	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	so	-ADV
alte.Frau	Scwiegertochter	-GEN	-OBL.2/3SG	-DAT	so.einer	-ADV

kətiŋiti:

“Tee ijasilu

kəti	-ŋ	-i	-ti	tee	iija	-si	-lu
kəti	-ŋ	-i	-ti	tee	iija	-si	-lu
v	-v.tense	-INS	-v.pn	pron.pers	n	-n.deriv.n	-n.case-poss
сказать	-PRS	-EP	-3SG.O	2DU/PL	ребёнок	-CON.REC	-2DU
say	-PRS	-EP	-3SG.O	2DU/PL	child	-CON.REC	-2DU
sagen	-PRS	-EP	-3SG.O	2DU/PL	Kind	-CON.REC	-2DU

moqinä qənnilu

äsänti

moqinä	qən	-n	-i	-lu	äsä	-n	-ti
moqinä	qən	-ŋ	-i	-lu	əsi	-n	-ti
adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn	n	-n.case	-n.case-poss
домой	уйти	-PRS	-EP	-2DU.S/O	отец	-GEN	-OBL.2/3SG
home	go.away	-PRS	-EP	-2DU.S/O	father	-GEN	-OBL.2/3SG
nach.Hause	weggehen	-PRS	-EP	-2DU.S/O	Vater	-GEN	-OBL.2/3SG

määtti.

mäǟt -ti

mäǟt -nti

n -n.case

чум -ILL

tent -ILL

Zelt -ILL

Старуха своих невестке так сказала: "Вы вдвоем с ребёнком уходите в чум твоегоотца."

The old woman says to the daughter-in-law: "Go with your son into your father's tent."

Die Alte sagt zur Schwiegertochter: "Geh mit deinem Sohn in das Zelt deines Vater."

Text1.055

Iral näǟti ašša tünta.

Iral näǟti ašša tünta.

ira -l näǟti ašša tü -nt -a -3

ira -l näǟti ašša tü -nt -i -3

n -n.case-poss adv ptcl v -v.tense -INS -v.pn

муж -2SG затем NEG прийти -FUT -EP -[3SG.S]

husband -2SG then NEG come -FUT -EP -[3SG.S]

Ehemann -2SG dann NEG kommen -FUT -EP -[3SG.S]

Твой муж уже не придёт.

Your husband won't come back anymore.

Dein Ehemann kommt nicht mehr.

Text1.056

Ämäsilu n'ärqi loqat qopil' porqilu tokkaltiñilu ej sääloqat qopil' porqilutokkaltiñilu'.

Ämäsilu n'ärqi loqat qopil'

ämä -si -lu n'ärqi loqa -t qo -pil'

əmi -si -lu n'ärqi loqa -n qo -mpil'

n -n.deriv.n -n.case-poss adj n -n.case v -v.nmz

мать -CON.REC -2DU красный лисица -GEN найти -PT.PST

mother -CON.REC -2DU red fox -GEN find -PT.PST

Mutter -CON.REC -2DU rot Fuchs -GEN finden -PT.PST

porqılu tokkaltıñılu ej

porqı -lu tokkal -ti -ñılu ej

porqı -lu tokkal -nti -ñılu ej

n	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.mood.pn	conj
одежда	-2DU	надеть	-IPFV	-IMP.2DU.S/O	и
clothing	-2DU	get.on	-IPFV	-IMP.2DU.S/O	and
Kleidung	-2DU	anziehen	-IPFV	-IMP.2DU.S/O	und

sääloqat qopıl' porqılu

sääloqa -t qo -pıl' porqı -lu

sääloqa -n qo -mpıl' porqı -lu

v	-n.case	v	-v.nmz	n	-n.case-poss
чернобурая.лисица	-GEN	найти	-PT.PST	одежда	-2DU
silver.fox	-GEN	find	-PT.PST	clothing	-2DU
Silberfuchs	-GEN	finden	-PT.PST	Kleidung	-2DU

tokkaltıñılu".

tokkal -ti -ñılu

tokkal -nti -ñılu

v	-v.deriv.v	-v.mood.pn
надеть	-IPFV	-IMP.2DU.S/O
get.on	-IPFV	-IMP.2DU.S/O
anziehen	-IPFV	-IMP.2DU.S/O

Вы вдвоем с матерью свою парку из шкуры красной лисицы оденьте и свою парку из шкуры чернобурой лисицы оденьте.

Both of you, you and your mother, put the fox coat and the silver-fox coat on.

Zieht ihr beide, du und deine Mutter, den Rotfuchs-Mantel und den Silberfuchs-Mantel an.

Text1.057

Ämäsiqääqı moqınä qənnääqı.

Ämäsiqääqı moqınä qənnääqı.

ämä -si -qääqı moqınä qən -n -ää -qı

əmi -si -qı moqınä qət -ñ -i -qı

n	-n.deriv.n	-n.case	adv	v	-v.tense	-INS	-v.pn
мать	-CON.REC	-NOM.DU	домой	уйти	-PRS	-EP	-3DU.S

mother -CON.REC -NOM.DU home go.away -PRS -EP -3DU.S

Mutter -CON.REC -NOM.DU nach.Hause weggehen -PRS -EP -3DU.S

Мать и ребёнок домой пошли.

The mother and her child go home.

Die Mutter und das Kind gehen nach Hause.

Text1.058

Ullä əsinti määtti tulişqolamnâaƣı – namişşak nop merkäla, kəkkisä määttişeernâaƣı.

ullä əsinti määtti

ullä əsi -n -ti määtt -ti

ullä əsi -n -ti määtt -nti

prev n -n.case -n.case-poss n -n.case

вниз отец -GEN -OBL.2/3SG чум -ILL

down father -GEN -OBL.2/3SG tent -ILL

hinab Vater -GEN -OBL.2/3SG Zelt -ILL

tulişqolamnâaƣı – namişşak nop

tulişqolam -n -ââ -ƣı – namişşak nop

tuliş -ƣo olam -n -i -ƣı – namişşak nom

v -v.inf v -v.tense -INS -v.pn – adv n

статья.удти -PRS -EP -3DU.S – настолько небо

begin.to.come -PRS -EP -3DU.S – thus.much sky

beginnen.zu.gehen -PRS -EP -3DU.S – dermaßen Himmel

merkäla3, kəkkisä määtti

merkäla -3 kəkkisä määtt -ti

merƣäli -3 kəkkisä määtt -nti

v -v.pn adv n -n.case

заветрить -[3SG.S] еле-еле чум -ILL

arise(wind) -[3SG.S] barely tent -ILL

aufkommen(Wind) -[3SG.S] kaum Zelt -ILL

şeernâaƣı.

şeer -n -ââ -ƣı

şeer -n -i -ƣı

v -v.tense -INS -v.pn

войти.внутри -PRS -EP -3DU.S

go.in(to) -PRS -EP -3DU.S

hineingehen -PRS -EP -3DU.S

Когда вниз до чума её отца стали добратся - так небо заветрило, еле в чум пошли.

As they begin to get down to her father's tent, wind arises and they hardly reach the tent.

Als sie anfangen sich nach unten zum Zelt ihres Vaters hinunterzulassen, kommt Wind auf, sie erreichen das Zelt kaum.

MOS